

No. 51013

**Spain
and
Azerbaijan**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Azerbaijan. Madrid, 28 November 2012

Entry into force: *19 April 2013 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 2 July 2013*

**Espagne
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République d'Azerbaïdjan. Madrid, 28 novembre 2012

Entrée en vigueur : *19 avril 2013 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 2 juillet 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası
arasında
mədəniyyət, təhsil və elm sahələrində əməkdaşlıq haqqında**

SAZİŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq İspaniya Krallığı və Azərbaycan Respublikası,

iki ölkə arasında dostluq əlaqələrinin daha da inkişaf etdirilməsi və möhkəmləndirilməsi arzusunu rəhbər tutaraq,

ikiterəfli əlaqələrdə mədəniyyətlərarası dialoqun mühüm rolunu vurğulayaraq,

bir-birinin cəmiyyətlərini və mədəniyyətlərini daha yaxşı anlamaları üçün təhsil, mədəniyyət və elm sahələrində mübadilə və əməkdaşlığın öz töhfələrini verəcəyinə əmin olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər iki ölkənin mədəniyyət siyasəti ilə bağlı öz təcrübələrinin və məlumatlarının mübadiləsini həyata keçirəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər öz muzeyləri, kitabxanaları, arxivləri, mədəni irs institutları və teatrları arasında sazişlər vasitəsilə mədəniyyət müəssisələri arasında əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər iki ölkə arasında akademik əməkdaşlıq çərçivəsində birgə elmi konfrans, simpozium və panel müzakirələr təşkil edəcək və mədəniyyət və

incəsənət sahələri üzrə tələbə, müəllim və tədqiqatçı mübadiləsini dəstəkləyəcəklər.

Maddə 4

Tərəflər xarici ölkələrdə mədəniyyət mərkəzlərinin yaradılması və idarə edilməsi sahəsində təcrübə mübadiləsi həyata keçirəcək və hər iki ölkədə belə mərkəzlərin yaradılması imkanını öyrənəcəklər.

Maddə 5

Tərəflər hər iki ölkədə mədəni tədbirlərin təşkilini, həmçinin incəsənət sərgilərində iştirakı və tətbiqi, mədəniyyət sahələri də daxil olmaqla, mədəniyyət fəaliyyətlərini təşviq edəcəklər.

Maddə 6

Hər iki Tərəf müvafiq milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq və imzaladıqları beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn öhdəlikləri çərçivəsində mədəniyyət sərvətlərinin qeyri-qanuni daşınmasının qarşısının alınmasına xüsusi əhəmiyyət verərək, mədəni irsin qorunması, mühafizəsi, tarix və mədəniyyət abidələrinin bərpası, konservasiyası və cari təmiri sahəsində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər kitabxanalar, arxivlər, kitabların nəşri və yayımı sahələrində əməkdaşlıq edəcəklər. Həmçinin bu sahələr üzrə təcrübə və peşəkarlar (məsələn, sənədləşdirmə üzrə mütəxəssislər, arxiv işçiləri, kitabxanaçılar) mübadiləsinə də yardım ediləcəkdir.

Maddə 8

Tərəflər hər iki ölkədə keçirilən beynəlxalq musiqi, incəsənət, teatr və film festivallarında dəvət əsasında festival təşkilatçılarının müəyyən etdiyi şərtlərə müvafiq olaraq iştirak edəcəklər.

Maddə 9

Hər iki Tərəf təhsil sahəsində öz müvafiq ölkələri arasında əlaqələrin inkişafını aşağıdakıları etməklə təşviq edəcəkdir:

a) hər iki ölkədə təhsilə cavabdeh olan idarələr və təşkilatlar arasında birbaşa əməkdaşlığı, əlaqələri və mübadilələri asanlaşdıraraq;

b) digər Tərəfin dilinin və ədəbiyyatının öyrənilməsini və tədrisini asanlaşdıraraq;

c) əməkdaşlığı və tədris qaydalarının və materiallarının mübadiləsini asanlaşdıraraq;

d) hər iki ölkədə universitet dərəcələrinin, diplomlarının və sertifikatlarının qarşılıqlı tanınması üçün zəruri olan şərtləri öyrənərək.

Maddə 10

Hər iki Tərəf gənclər təşkilatları arasında birbaşa əməkdaşlığa yardım edəcəkdir.

Maddə 11

Hər iki Tərəf idman təşkilatları arasında əməkdaşlığa, həmçinin hər iki ölkədə keçirilən idman tədbirlərində iştiraka yardım edəcəkdir.

Maddə 12

Hər iki Tərəf elmi və texniki əməkdaşlığı təşviq edəcəkdir. Elmi fəaliyyətə yardım alimlərin mübadiləsi, birgə tədqiqat proqramlarının inkişafı, elmi konfransların təşkilindən, bir ölkədən olan alimlərin digərində keçirilən elmi konfranslarda və görüşlərdə iştirakından, nəşrlər və məlumat mübadiləsindən, həmçinin Tərəflərin birbaşa, yaxud öz müvafiq tədqiqat idarələri vasitəsilə razı ola biləcəkləri elmi əməkdaşlığın hər hansı formasından ibarət ola bilər.

Bu Sazişin 14-cü maddəsində istinad edilən Birgə Komissiya qarşılıqlı razılıq əsasında iki Tərəf arasında elmi-texniki əməkdaşlığın inkişaf edəcəyi sahələri müəyyən edəcəkdir.

Maddə 13

Bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyətdən əmələ gələn xərcləri hər bir Tərəf özü ödəyəcəkdir.

İspaniya tərəfinə münasibətdə, bu Saziş çərçivəsində fəaliyyətdən əmələ gələn xərclər müntəzəm büdcədə nəzərdə tutulan kreditlərlə ödəniləcəkdir.

Maddə 14

Tərəflər bununla hazırkı Sazişin yerinə yetirilməsinə cavabdeh olan Birgə Komissiyanı yaratmağı qərara alırlar. Bu Sazişin müddələrinin yerinə yetirilməsini təmin etmək, təhsil, mədəniyyət və elm sahələrində əməkdaşlıq üzrə ikitərəfli proqramların təsdiq edilməsinə yardım göstərmək və Sazişin həyata keçirilməsi zamanı yaranan məsələləri təhlil etmək üçün adıçəkilən Birgə Komissiya məsuliyyət daşıyır.

Birgə Komissiyanın fəaliyyəti və görüşləri, mümkün ikitərəfli proqramlara münasibətdə bu Sazişin icrasının əlaqələndirilməsi Tərəflərin aşağıdakı qurumları tərəfindən həyata keçiriləcəkdir:

- İspaniya Krallığı adından – Xarici İşlər və Əməkdaşlıq Nazirliyi;
- Azərbaycan Respublikası adından – Xarici İşlər Nazirliyi.

Birgə Komissiya hər iki Tərəfin müvafiq idarələrinin nümayəndələrindən ibarət olacaq və vaxtaşırı növbə ilə İspaniyada və Azərbaycanda iclas keçirəcəkdir.

Belə ki, bu iclasların tarixi və gündəliyi diplomatik kanallar vasitəsilə müəyyənləşdiriləcəkdir.

Maddə 15

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 16-cı maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 16

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişin tarixindən qüvvəyə minir.